



Politica di eu-LISA in materia di multilinguismo 2023

Indice

Indice	2
1. Introduzione	3
2. Scopo e portata della politica in materia di multilinguismo	3
3. Attuazione della politica di eu-LISA in materia di multilinguismo	3
3.1. Ruoli e responsabilità.....	4
3.2. Canali di comunicazione istituzionale	4
3.3. Documenti istituzionali e materiale informativo.....	5
4. Monitoraggio	6

1. Introduzione

L'Agenzia dell'Unione europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala nello spazio di libertà, sicurezza e giustizia (eu-LISA) fornisce soluzioni a lungo termine nel settore della sicurezza interna dell'UE e, mediante le tecnologie dell'informazione, sostiene l'attuazione delle politiche in materia di asilo, migrazione e gestione delle frontiere.

eu-LISA gestisce e sviluppa i sistemi IT paneuropei su larga scala Eurodac, SIS, VIS, EES, ETIAS ed ECRIS-TCN, oltre a rendere possibile l'interoperabilità tra tutti e sei i sistemi.

L'Agenzia **eroga alle autorità degli Stati membri una formazione specialistica** sull'uso dei suddetti sistemi e **svolge compiti di ricerca e sviluppo**, per esempio a fini di monitoraggio dei nuovi sviluppi tecnologici che interessano i sistemi IT su larga scala o di attuazione di progetti pilota e di dimostrazione della fattibilità.

eu-LISA rispetta pienamente il multilinguismo in quanto principio fondante dell'UE. L'Agenzia si attiene al regolamento n. 1 del Consiglio e ad altri atti giuridici correlati per quanto riguarda i requisiti linguistici, come previsto anche all'articolo 33 del proprio regolamento istitutivo (regolamento **UE 2018/1726**). Al tempo stesso, nell'attenersi ai principi del multilinguismo l'Agenzia deve tenere conto delle risorse finanziarie e umane assegnatele.

2. Scopo e portata della politica in materia di multilinguismo

Lo scopo della politica di eu-LISA in materia di multilinguismo è di garantire l'individuazione delle responsabilità all'interno dell'Agenzia e il rispetto degli obblighi giuridici in materia di multilinguismo.

La politica si applica ai canali istituzionali e alle pubblicazioni di eu-LISA di cui all'articolo 34 del suo regolamento istitutivo e alle sezioni III 2 e III 3.

Non si applica invece alle questioni relative alla gestione dei documenti dell'Agenzia.

3. Attuazione della politica di eu-LISA in materia di multilinguismo

Le principali parti interessate dell'Agenzia sono le istituzioni e gli Stati membri dell'UE nonché i paesi associati Schengen, oltre alle agenzie per la giustizia e gli affari interni (GAI) e al pubblico in generale.

In conformità della decisione n. 2017-037 REV 1 del consiglio di amministrazione di eu-LISA, la lingua di lavoro dell'Agenzia è l'inglese. L'inglese è prevalentemente utilizzato anche dai principali portatori di interessi dell'Agenzia, che opera a livello europeo nell'ambito di consultazioni pubbliche, di riunioni e della pubblicazione di documenti tecnici, giuridici o strategici. La stragrande maggioranza dell'attività di comunicazione di eu-LISA è effettuata in inglese.

Se del caso, la comunicazione dell’Agenzia all’indirizzo del pubblico avviene anche in altre lingue dell’UE (oltre all’inglese). La decisione di usare altre lingue si basa sull’importanza del messaggio e sull’ubicazione del pubblico cui la comunicazione è prevalentemente rivolta.

Vari materiali informativi destinati al pubblico, quali volantini, opuscoli e schede informative, sono pubblicati in francese, tedesco ed estone, oltre che in inglese, per favorire il coinvolgimento pubblico delle comunità nei paesi che ospitano eu-LISA.

In linea con i requisiti di cui agli articoli 19 e 33 e al fine di soddisfare le condizioni di cui all’articolo 34 del suo regolamento istitutivo, i documenti istituzionali di eu-LISA sono tradotti dal Centro di traduzione degli organismi dell’Unione europea (CdT).

eu-LISA sta cercando di ampliare la disponibilità di informazioni multilingue per il pubblico esterno e prende in considerazione il ricorso alla traduzione automatica, in particolare alla traduzione automatica neurale (NMT), come un nuovo servizio fornito dal CdT.

3.1. Ruoli e responsabilità

Il settore Comunicazione, che fa parte dell’unità Sostegno esecutivo e relazioni con le parti interessate di eu-LISA, è responsabile della pubblicazione e/o della traduzione delle pubblicazioni obbligatorie e non obbligatorie dell’Agenzia mediante:

- il coordinamento della produzione di contenuti propri, in linea con il processo di produzione e di pubblicazione dei contenuti di eu-LISA, nonché la traduzione e la pubblicazione dei piani annuali;
- la produzione e la pubblicazione di contenuti sul proprio sito web e sulle piattaforme dei social.

Il settore Comunicazione coordina inoltre le risposte ufficiali di eu-LISA alle richieste di informazioni da parte del pubblico in linea con i requisiti di trasparenza di cui all’articolo 34, paragrafo 5, del suo regolamento istitutivo.

3.2. Canali di comunicazione istituzionale

I canali di comunicazione di eu-LISA, come l’intranet, il **portale di apprendimento online** e gli **account ufficiali sui social**, diffondono informazioni e comunicano in inglese, la lingua di lavoro dell’Agenzia.

Il principale canale di comunicazione esterna – il **sito web di eu-LISA** – pubblica informazioni anche in altre lingue ufficiali dell’UE. Nell’ambito della messa in rete di un nuovo sito web esterno (2023-2024), con funzionalità aggiornate, l’Agenzia sta valutando la possibilità di ricorrere a uno strumento di traduzione automatica per tradurre i contenuti statici in un maggior numero di lingue dell’UE, fornendo nel contempo un accesso digitale più agevole alle diverse versioni linguistiche.

eu-LISA dispone di account ufficiali su social quali Twitter, LinkedIn, Facebook e YouTube. L’Agenzia non solo produce contenuti originali, ma collabora anche con altre agenzie e istituzioni partecipando a campagne coordinate sui social con altre agenzie GAI e con la più ampia cerchia di tutte le agenzie dell’UE.

3.3. Documenti istituzionali e materiale informativo

eu-LISA traduce i documenti di cui sotto in tutte le lingue ufficiali dell'Unione europea, come previsto dal suo regolamento istitutivo (regolamento UE 2018/1726), e ne pubblica la maggior parte sul proprio sito web.

	Pubblico destinatario	Obiettivo	Tipo di contenuto	Lingue	Canale/strumento
Documenti di programmazione	Consiglio di amministrazione; autorità di bilancio; parti interessate dell'Agenzia; pubblico in generale; mezzi di comunicazione	Informazione, responsabilità e trasparenza	Programma di lavoro	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF illustrati pubblicati sul sito web
Relazioni annuali d'attività	Consiglio di amministrazione; autorità di bilancio; parti interessate dell'Agenzia; pubblico in generale; mezzi di comunicazione	Informazione, responsabilità e trasparenza	Relazione di attività	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF illustrati pubblicati sul sito web
Bilanci annuali	Consiglio di amministrazione; autorità di bilancio; parti interessate dell'Agenzia; pubblico in generale; mezzi di comunicazione	Informazione, responsabilità e trasparenza	Bilancio	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF pubblicati sul sito web
Elenchi delle autorità competenti autorizzate a effettuare ricerche dirette nelle banche dati del Sistema d'informazione Schengen	Consiglio di amministrazione, parti interessate dell'Agenzia, pubblico in generale; mezzi di comunicazione	Informazione e trasparenza	Relazione	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF pubblicati sul sito web
Elenchi degli uffici dei sistemi nazionali SIS II (N.SIS II) e degli uffici SIRENE	Consiglio di amministrazione; parti interessate dell'Agenzia; pubblico in	Informazione e trasparenza	Relazione	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF pubblicati sul sito web

generale; mezzi di comunicazione

Risposte ufficiali di eu-LISA alle osservazioni della Corte dei conti sui conti annuali dell'Agenzia	Consiglio di amministrazione; autorità di bilancio	Informazione e approvazione; responsabilità e trasparenza	Pareri	Tutte le lingue dell'UE (pubblicazione obbligatoria)	PDF
---	--	---	--------	--	-----

Per fornire al pubblico e a qualsiasi altra parte interessata informazioni facilmente comprensibili in merito alla propria attività (in conformità dell'articolo 34, paragrafo 4, del proprio regolamento istitutivo), eu-LISA pubblica gli opuscoli di seguito riportati in inglese, francese, tedesco ed estone.

	Pubblico destinatario	Obiettivo	Tipo di contenuto	Lingue	Canale/strumento
Opuscoli sulle funzioni principali di eu-LISA	Parti interessate dell'agenzia, pubblico in generale, mezzi di comunicazione	Informazioni	Informazioni; materiale promozionale	Inglese, francese, tedesco, estone	Versione illustrata su supporto cartaceo; pubblicazione online sul sito web; PDF pubblicati sul sito web

4. Monitoraggio

EU-LISA riesamina e aggiorna periodicamente la propria politica in materia di multilinguismo in linea con le modifiche apportate alla strategia globale e al bilancio dell'Agenzia.

Nel contesto del rapido sviluppo delle tecnologie, diversi strumenti di traduzione automatica e semiautomatica sono in costante evoluzione. eu-LISA segue da vicino questi sviluppi tecnologici e prevede di utilizzarli in futuro, nella misura del possibile, per tradurre le proprie comunicazioni in un numero crescente di lingue dell'UE.